

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
Facultatea de Istorie • Centrul de Studii Clasice și Creștine

Nr. 19-1/2024

CLASSICA & CHRISTIANA



EDITURA UNIVERSITĂȚII „ALEXANDRU IOAN CUZA” DIN IAȘI

Classica et Christiana

Revista Centrului de Studii Clasice și Creștine

Fondator: Nelu ZUGRAVU

19/1, 2024

Classica et Christiana

Periodico del Centro di Studi Classici e Cristiani

Fondatore: Nelu ZUGRAVU

19/1, 2024

ISSN: 1842 – 3043

e-ISSN: 2393 – 2961

Comitetul științific / Comitato scientifico

Moisés ANTIQUEIRA (Universidade Estadual do Oeste do Paraná)
Sabine ARMANI (Université Paris 13-CRESC – PRES Paris Cité Sorbonne)
Immacolata AULISA (Università di Bari Aldo Moro)
Andrea BALBO (Università degli Studi di Torino)
Antonella BRUZZONE (Università degli Studi di Sassari)
Livia BUZOIANU (Muzeul Național de Istorie și Arheologie Constanța)
Marija BUZOV (Institute of Archaeology, Zagreb)
Dan DANA (C.N.R.S. – ANHIMA, Paris)
Maria Pilar GONZÁLEZ-CONDE PUENTE (Universidad de Alicante)
Attila JAKAB (Civitas Europica Centralis, Budapest)
Fred W. JENKINS (University of Dayton)
Domenico LASSANDRO (Università di Bari Aldo Moro)
Carmela LAUDANI (Università della Calabria)
Patrizia MASCOLI (Università di Bari Aldo Moro)
Dominic MOREAU (Université de Lille)
Eduard NEMETH (Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca)
Evalda PACI (Centro di Studi di Albanologia, Tirana)
Vladimir P. PETROVIĆ (Serbian Academy of Sciences and Arts, Belgrade)
Luigi PIACENTE (Università di Bari Aldo Moro)
Sanja PILIPOVIĆ (Institute of Archaeology, Belgrade)
Mihai POPESCU (C.N.R.S. – ANHIMA, Paris)
Julijana VISOČNIK (Archdiocesan Archives of Ljubljana)
Heather WHITE (Classics Research Centre, London)

Comitetul de redacție / Comitato di redazione

Claudia TĂRNĂUCEANU (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)
Nelu ZUGRAVU, director al Centrului de Studii Clasice și Creștine
al Facultății de Istorie a Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
(*director responsabil / direttore responsabile*)

Correspondența / Corrispondenza:

Prof. univ. dr. Nelu ZUGRAVU
Facultatea de Istorie, Centrul de Studii Clasice și Creștine
Bd. Carol I, nr. 11, 700506 – Iași, România
Tel. ++40 232 201634 / Fax ++40 232 201156
e-mail: nelu@uaic.ro

Toate contribuțiile sunt supuse unei duble analize anonime (*double-blind peer review*), efectuate de specialiști români și străini.

All contributions are subject to a double anonymous analysis (*double blind peer review*), carried out by Romanian and foreign specialists.

La redazione sottopone preliminarmente tutti i contributi pervenuti a un procedimento di doppia lettura anonima (*double-blind peer review*) affidato a specialisti romeni e stranieri.

UNIVERSITATEA „ALEXANDRU IOAN CUZA” din IAȘI
FACULTATEA DE ISTORIE
CENTRUL DE STUDII CLASICE ȘI CREȘTINE

Classica et Christiana

19/1
2024

Tehnoredactor: Nelu ZUGRAVU

ISSN: 1842 – 3043
e-ISSN: 2393 – 2961

Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
700511 - Iași, tel./fax ++ 40 0232 314947

SUMAR / INDICE / CONTENTS

SIGLE ȘI ABREVIERI – SIGLE E ABBREVIAZIONI / 7

STUDII – STUDI / 9

Marco ALMANSA FERNÁNDEZ, Religious crimes in the Acts of the *collegium* of the *fratres aruales* / 9

Maria AMBROSETTI, *Historia proxima poetis*: osservazioni sul lessico di Sisenna e Accio [*Historia proxima poetis*: Observations on Sisenna and Accius' Lexicon] / 31

Antonella BRUZZONE, *Il “gran finale” del De consulatu Stilichonis di Claudiano* [*The “gran finale” of Claudian's De consulatu Stilichonis*] / 57

Alessandro CAPONE, Il carcere del corpo e la sanità dell'anima nell'*Apologeticum* di Tertulliano [The prison of the body and the soundness of the soul in Tertullian's *Apologeticum*] / 77

Alenka CEDILNIK, Dominic MOREAU, How Ulfilas became an Arian Bishop? Contribution (I) to the Christian Prosopography of the *Dioecesis Thraciarum* / 95

Alenka CEDILNIK, Dominic MOREAU, Demophilus, the Last Arian Bishop of Constantinople? Contribution (II) to the Christian Prosopography of the *Dioecesis Thraciarum* / 121

Alenka CEDILNIK, Dominic MOREAU, Macedonius of Constantinople, a True Eusebian? Contribution (IV) to the Christian Prosopography of the *Dioecesis Thraciarum* / 149

Agapie CORBU, Formația clasicistă a unui autor patristic: Evagrie Ponticul [The classical education of a Patristic author: Evagrius Ponticus] / 175

Pierre-Jacques DEHON, Poètes latins et zones climatiques : Heurs et malheurs d'un topos [Latin Poets and Climatic Zones : Ups and Downs of a Topos] / 191

Iulia DUMITRACHE, Character, Ridiculousness and Shame in the Latin Satire. The Use of Proper Names at Martial / 227

Lee FRATANTUONO, Herodotus' Artemisia and Virgil's Camilla / 245

Antonio IBBA, Tappi fittili da *Ibida* in *Scythia Minor* (V-VI sec.): riflessioni su una tipologia poco nota dell'*instrumentum inscriptum* [Clay plugs from *Ibida* in *Scythia Minor* (5th-6th century): reflections on a little-known typology of the *instrumentum inscriptum*] / 267

Anca MEIROȘU, Challenges in the Literary Representations of the Self. Case Study: *Accidia (Secretum, Petrarch)* / 297

Daniela SCARDIA, *E uestris codicibus eradendum*. Nota a Hier. Ep. 106, 73 [*E uestris codicibus eradendum*. Note about Hier. Ep. 106, 73] / 307

RECENZII ȘI NOTE BIBLIOGRAFICE – RECENSIONI E SCHEDE BIBLIOGRAFICHE / 315

M. TULLI CICERONIS *Actionis secundae in C. Verrem: Liber V* = M. TULLIUS CICERO, *A doua acțiune împotriva lui Verres: Cartea a V-a*, editori Luigi PIACENTE și Claudia TĂRNĂUCEANU, Editura Universității din București, 2023 (*Julian-Gabriel HRUȘCĂ*) / 315; AURELIO VITTORE, *De Caesaribus*, traduzione, introduzione e commento a cura di Mario IERARDI, Amazon Fulfillment, Wrocław, 2023 (*Nelu ZUGRAVU*) / 322; Fanny DEL CHICCA, *L'importanza di nascere clarissimus: per l'interpretazione dell'oratio VIII di Simmaco*, Morlacchi Editore U.P., Perugia, 2023 (*George IVAȘCU*) / 323; PAUL N. PEARSON, *The Roman Empire in Crisis, 248-260. When the Gods Abandoned Rome*, Pen & Sword Military, South Yorkshire, 2022 (*Flavian-Pavel CHILCOȘ*) / 327

CRONICA – CRONACA / 341

PUBLICAȚII – PUBBLICAZIONI / 347

SIGLE ȘI ABREVIERI / SIGLE E ABBREVIAZIONI*

| | |
|--------------|--|
| ANRW | <i>Aufstieg und Niedergang der römischen Welt. Geschichte und Kultur Roms im Spiegel der neueren Forschung</i> , II, Prinzipat, Berlin-New York |
| CSEL | <i>Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum</i> , Turnhout. |
| CCSL | <i>Corpus Christianorum. Series Latina</i> , Turnhout. |
| Cod. Iust. | <i>Codex Iustinianus</i> . |
| Cod. Theod. | <i>Codex Theodosianus</i> . |
| DELL | <i>Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots</i> , par Alfred Ernout et Alfred Meillet, tirage de la 4 ^e édition, Paris, 1959. |
| EDR | <i>Epigraphic Database Roma</i> (http://www.edr-edr.it/default/index.php). |
| GCS | <i>Griechische Christliche Schriftsteller</i> , Berlin. |
| MGH | <i>Monumenta Germaniae Historica</i> . |
| OLD | <i>Oxford Latin Dictionary</i> , Oxford, 1968. |
| PG | <i>Patrologiae cursus completus. Series Graeca</i> , Paris. |
| PL | <i>Patrologiae cursus completus. Series Latina</i> , Paris. |
| PLRE I | <i>The Prosopography of the Later Roman Empire</i> , I, A. D. 260-395, by A. H. M. Jones, J. R. Martindale, J. Morris, Cambridge, 2006 |
| PSB | <i>Părinți și scriitori bisericești</i> , București |
| SC | <i>Sources Chrétiennes</i> , Lyon. |
| SCIV (SCIVA) | <i>Studii și cercetări de istorie veche (și arheologie)</i> , București. |
| ThLL | <i>Thesaurus linguae Latinae</i> . |

* Cu excepția celor din *L'Année Philologique* și *L'Année Épigraphique* / Escluse quelle segnalate da *L'Année Philologique* e *L'Année Épigraphique*.

E UESTRIS CODICIBUS ERADENDUM. NOTA A HIER. *Ep.* 106, 73

Daniela SCARDIA*
(Università del Salento)

Keywords: *Jerome, Epistle 106, Jerome as philologist, textual criticism.*

Abstract: *E uestris codicibus eradendum. Note about Hier. Ep. 106, 73.* It is proposed an emendation in Hier. Ep. 106, 73 from *e vestris codicibus eradendum* to *de vestris codicibus eradendum* in light both of Jerome's *usus scribendi* and indirect tradition.

Cuvinte-cheie: *Iernonim, Epistula CVI, Ieronim ca filolog, critică de text.*

Rezumat: *E uestris codicibus eradendum. O notă despre Hier. Ep. 106, 73.* Ne propunem o emendare a fragmentului din Ep. 106, 73, din *e vestris codicibus eradendum*, în *de vestris codicibus eradendum* atât în lumina lui *usus scribendi* ieronimian, cât și a tradiției indirecte.

Nel corso di uno studio sull'uso dei verbi *radere* ed *eradere* nella loro accezione "filologica" all'interno della produzione geronimiana, vagliando l'ipotesi che la preferenza di volta in volta accordata all'uno o all'altro dei due vocaboli potesse dipendere da ragioni foniche (magari dal desiderio di produrre qualche figura di suono o di evitare al contrario il generarsi di spiacevoli successioni consonantiche¹), la mia attenzione è stata attirata da un passo dell'*Epistola* 106, che, rispetto agli altri luoghi dello Stridonense, presenta una costruzione anomala del verbo composto:

Ep. 106, 73 (CSEL 55; Hilberg, 285): Centesimo quarto decimo: *et in diebus meis inuocabo te. dicitis, quod in Graeco non sit 'te', et bene; e uestris quoque codicibus eradendum est.*

* daniela.scardia@unisalento.it

¹ Sulla speciale attenzione riposta da Gerolamo traduttore, in particolare all'interno dell'*Ep.* 106, da una parte nella ricerca dell'*εὐφωνία* e dall'altra nello scansare ogni contrapposto effetto di *κακοφωνία*, vd. Gamberale 2021, 21-29.

Nell'intento di chiarire i dubbi avanzati rispetto al *Sal* 114, 2 dai monaci goti Sunnia e Fretela, il Nostro riferisce qui la discordanza tra le diverse versioni scritturistiche in loro possesso, ossia una traduzione latina (verosimilmente quella del *Salterio gallicano*), dove essi avrebbero letto un *te*, e una copia greca della Settanta, nella quale invece l'equivalente di quel pronome sarebbe stato omesso. Lo Stridonense, sulla scorta degli *Hexapla* origeniani, esorta con decisione i suoi interlocutori a espungere dai loro codici latini quell'elemento aggiuntivo².

L'ammonimento ad attuare tale intervento sui manoscritti che i destinatari hanno per le mani è affidato da Gerolamo, sia secondo l'edizione di I. Hilberg³ sia secondo quelle più recenti⁴, alle parole *e vestris quoque codicibus eradendum est*. Nutro tuttavia delle riserve, per le ragioni che esporrò, sulla presenza qui della preposizione *e*.

Senz'altro non mancano attestazioni, nella produzione latina, di *eradere* costruito con *e* o *ex* seguiti dall'ablativo⁵; tuttavia, per quanto concerne l'accezione specifica di "espungere" riscontrabile in questo passo, paiono di gran lunga più frequenti le soluzioni con ablativo semplice, rilevate per lo più in ambito epigrafico e nelle opere degli storici tardi⁶. Si distinguono, tuttavia, rispetto a tale tendenza, gli scritti degli

² Per chiarimenti in merito alle differenti traduzioni scritturistiche usate da Gerolamo e dai suoi interlocutori e alle varie definizioni con le quali ad esse il Nostro si riferisce, nonché in generale per un esame più accurato del passo, vd. Scardia 2024 e la bibliografia lì indicata. Un ulteriore commento a questo luogo geronimiano, con una riflessione specifica sul problema testuale ivi discusso dallo Stridonense, ricorre anche in Graves 2022, 289.

³ Vd. Hilberg 1912, 285. Il testo è presentato così già nelle precedenti edizioni di J. Martianay, J.-P. Migne e D. De Bruyne; vd. Martianay 1690, 70; *PL* 22, 864; De Bruyne 1920, 61.

⁴ Mi riferisco, in particolare, all'edizione che fu curata dai monaci della "Pontificia Abbazia di San Girolamo in città" nel 1953 e che fu premessa alla loro edizione critica dei Salmi (a tale edizione in generale, qui e oltre, in assenza di un curatore unico, farò riferimento con la dicitura "r 1953", sulla scorta dell'edizione della Vulgata di Weber - Gryson 2007, dove essa è indicata, nell'*Index editionum*, proprio con la lettera gotica r) e a quella di J. Labourt. Vd. r 1953, 38-39; Labourt 1955, 140.

⁵ Cf., ex. gr., Sen. *Ep. Luc.* 104, 20 (Hense, 501): *Omnem ex animo erade nequitiam*. Ma, soprattutto, per accezioni affini a quella riscontrabile nel passo geronimiano, cf. *Scriptores Historiae Augustae VII: (Commodus) Antoninus Aeli Lampridi* 20, 5 (Hohl I vol., 114): *nomenque ex omnibus privatis publi<ci>sque monumentis eradendum*; Macr. *Sat.* 1, 12, 37 (Willis, 60): *sed ubi infaustum vocabulum ex omni aere vel saxo placuit eradi*. Vd., in generale, Groth 1931-1953, coll. 742-744.

⁶ Mi limito a citare alcuni esempi riportati da Groth 1931-1953, col. 743 ll. 30-56: Tac. *Ann.* 4, 42, 3 (Borzsak, 116): *Merulam, quod in acta divi Augusti non*

autori cristiani, dove si apprezza invece la consuetudine di far seguire a tale verbo il sintagma con *de* e l'ablativo⁷; Gerolamo non è estraneo a questa prassi degli scrittori cristiani, visto che, se si eccettua il passo qui in esame, nell'accostare al verbo *eradere* nell'accezione qui considerata il complemento di allontanamento, in tutti i casi, che riporto di seguito, fa ricorso al medesimo costruito sintagmatico con *de*⁸:

Hom. Orig. Hiez. (transl.) 10, 1 (SC 352; Borret, 328):
*infamia decurioni **eradi de albo** curiae*

C. Tit. praef. (CCSL 77C; Bucchi, 3):
*Vt enim de ceteris epistulis taceam, **de quibus** quidquid contrarium*
*suo dogmati uiderant **eraserunt***

C. Mich. 2, 5, 2 (CCSL 76; Adriaen, 483):
*siue **de ueteribus libris erasum sit** malitia Iudaeorum*

Ai fini dello studio qui condotto, risultano significativi due altri dati. In primo luogo occorre osservare la tendenza (o per meglio dire la costanza), negli scritti dello Stridonense, alla costruzione sistematica con il sintagma *de* + ablativo, oltre che di *eradere*, anche di un altro

iuraverat, albo senatorio erasi; Svet. Vit. Caes. Claud. 16, 2 (Ihm, 210-211): non modo albo iudicum erasit, sed in peregrinitatem redegit; Scriptores Historiae Augustae XIX: Maximini duo Iuli Capitolini 26, 3 (Hohl II vol., 22-23): Maximini nomen olim erasum nunc animis eradendum.

⁷ Cf., ex. gr., Tert. Adv. Marc. 2, 17, 1 (CCSL 1; Kroymann, 494): *hoc quoque testimonium Christi in creatorem Marcion de euangelio eradere ausus est*; 4, 43, 7 (CCSL 1; Kroymann, 662): *Et Marcion quaedam contraria sibi illa, credo, industria eradere de euangelio suo noluit*; Lact. Mort. pers. 52, 3 (CSEL 27, 2; Brandt-Laubmann, 237): *ubi sunt modo magnifica illa et clara per gentes Ioviorum et Herculi-orum cognomina, quae primum a Dioclete ac Maximiano insolenter adsumpta ac postmodum ad successores eorum translata viguerunt? nempe delevit ea dominus et erasit de terra*; Ruf. Apol. adv. Hier. 2, 29 (CCSL 20; Simonetti, 105): *in ipsis Chronicis suis scripserat, post id de exemplaribus suis erasit.*

⁸ Nel complesso, nella produzione dello Stridonense *eradere* ricorre, nell'accezione qui considerata, solo cinque volte, quindi nel passo in esame dell'Ep. 106 e nei tre casi su citati, ai quali si deve aggiungere un breve estratto dell'Ep. 9 (CSEL 54; Hilberg, 34: *non praepeti litura, sed imis, quod aiunt, ceris erasisti*), dove però l'ablativo *imis ceris* non sembra legato direttamente a *eradere*, quanto alla *litura*, che non deve essere praticata solo *praepeti* (in superficie), ma appunto in profondità nella cera.

verbo spesso associato all'idea dell'espunzione, *subtrahere*⁹. In secondo luogo, poi, alla luce dell'uso anche di *radere* nella medesima accezione della sua forma composta e di conseguenza dell'interscambiabilità e sinonimia dei due verbi negli scritti del Nostro¹⁰, assume un certo rilievo il fatto che, ogniqualevolta *radere* ricorra (peraltro ben più frequentemente del suo composto) nelle pagine geronimiane nel senso di "espungere", lo si trovi anch'esso sempre costruito con *de* e l'ablativo¹¹.

Il passo qui considerato dell'*Ep.* 106 rappresenta, allora, un'eccezione, essendo il solo luogo del Nostro dove *eradere* sia accompagnato da *e* seguito dall'ablativo. La tradizione manoscritta, così come ci viene descritta dall'edizione di I. Hilberg¹², sembra supportare tale anomalia, giacché, su un totale di otto manoscritti che trasmettono il passo in esame, ben cinque riportano *e*¹³, lezione affine a quella riscontrabile anche nel *Casinensis* E. 247 (XI sec.) e nel *Berolinensis lat.* 17 (IX sec.), che recano rispettivamente *et ex e* e *et e* (dove la congiunzione è aggiunta da una seconda mano). Il *Palatinus lat.* 39 (XI sec.)

⁹ Lo spunto per tale osservazione mi è stato offerto da un revisore anonimo di C&C, che ringrazio. Tra i luoghi geronimiani nei quali il verbo *subtrahere* compare in un'accezione affine al tecnicismo filologico qui in esame ed è regolarmente costruito con *de* e l'ablativo, è possibile ricordare, *ex. gr.*, Hier. *C. Hiez.* 10, 32, 17-32 (CCSL 75; Glorie, 458): *si aliquid de Septuaginta interpretum translatione subtraxero, me sacrilegum et absque timore Domini uociferantur*; Apol. *adv. Ruf.* 2, 15 (CCSL 79; Lardet, 49): *Quamuis de Eusebii libro multa subtraxerit [...] tamen multa in illo scandala repperiuntur et apertissimae blasphemiae*.

¹⁰ Vd. Scardia 2024.

¹¹ Di seguito le occorrenze di *radere* costruito con il sintagma *de* con ablativo: Hier. *C. Gal.* 1, 2, 11-13 (CCSL 77A; Raspanti, 56): *infinita de Scripturis erunt radenda diuinis quae ille, quia non intellegit, criminatur*; *Ep.* 84, 10 (CSEL 55; Hilberg, 132): *omnis ueritas uno die de uoluminibus illius raderetur*; 112, 19 (CSEL 55; Hilberg, 389): *non legas ea, quae sub asteriscis sunt, immo rade de uoluminibus*; *Dial. adv. pelag.* 2, 4 (CCSL 80; Moreschini, 59): *Tolle ergo sententiam et rade de libro tuo: facilia Dei esse mandata*. Il dato che emerge, in merito alla sistematica costruzione con *de* e l'ablativo, da parte di Gerolamo, sia di *eradere* sia della relativa forma base del verbo, risulta significativo ai fini della presente indagine dato che la tradizione manoscritta del passo considerato registra talora anche la forma *radendum*. Si noti, per inciso, che questo è l'unico caso, in tutta la produzione dello Stridonense, nel quale, secondo gli apparati delle moderne edizioni critiche, si evidenzia un'oscillazione, nei vari manoscritti, tra *radere* ed *eradere*, almeno per quel che concerne l'uso di tali verbi nella loro accezione filologica.

¹² Vd. Hilberg 1912, 285.

¹³ Il *Cenomanensis* 126 (IX sec.), il *Duacensis* 247 (XI sec.), il *Remensis* 15 (XI sec.), il *Sessorianus* 71 (XI sec.) e l'*Oxoniensis Balliolensis* 229 (XII sec.).

risulta il solo testimone ove sia leggibile il *de*, preposizione dunque che non solo è attestata nella tradizione manoscritta ma, come s'è visto, è conforme all'*usus scribendi* di Gerolamo. Sebbene l'edizione del *CSEL* risulti la più completa, per numero di manoscritti collazionati e per ricchezza dell'apparato critico, assume un certo valore, in questo frangente, anche la successiva edizione dei monaci benedettini¹⁴, poiché essa è stata approntata sulla base di sei codici, tre dei quali ignoti a Hilberg. Il quadro che da quest'ultima edizione emerge è abbastanza differente, giacché da essa si evince, oltre alla presenza del solo *et* nel *Vaticanus Reg. lat.* 11 (VIII sec.)¹⁵, che *e* è lezione di due soli manoscritti (uno già noto all'editore ucraino); *de* invece si legge non solo nel *Palatinus lat.* 39, già collazionato da Hilberg, ma anche nel *Caroliruhensis*, Aug. XXXVIII (IX sec.), che, non considerato nella precedente edizione, rappresenta uno dei testimoni più antichi del testo¹⁶.

In sintesi, dunque, incrociando i dati desumibili dalle edizioni, è possibile descrivere una situazione meno rigida, nella quale senz'altro *e* è la lezione maggiormente registrata, ma non mancano attestazioni anche per quella rappresentata da *de*.

Un contributo utile, inoltre, giunge anche dalla tradizione indiretta, costituita dalla sola testimonianza di Bernone, abate di Reichenau agli inizi dell'XI secolo, il quale scrive:

'Quia inclinavit aurem suam mihi et in diebus meis inuocabo te', dicit beatus Hieronymus in epistola sua ad quosdam: Dicitis quod in Graeco non sit 'te', et bene de uestris codicibus radendum est¹⁷.

Egli riporta qui in maniera sostanzialmente fedele le parole di Gerolamo, nonostante l'omissione di *quoque*, che si registra però anche in alcuni manoscritti della lettera geronimiana¹⁸. Poiché, almeno sulla base di un'analisi sommaria, tale comportamento scrupoloso risulta costante nelle pagine in cui l'abate cita lo Stridonense, la pre-

¹⁴ Vd. r 1953, 38.

¹⁵ Lezione segnalata già in De Bruyne 1920, 61.

¹⁶ Si precisa che, ove possibile, si è provveduto alla verifica dei dati desumibili dalle edizioni critiche tramite la consultazione diretta dei codici disponibili online.

¹⁷ Berno Augiensis *De varia psalmorum modulatione* 1, ad Ps. 114 (CCCM 297; Parkes, 123).

¹⁸ Nonostante esuli dagli obiettivi di questo lavoro, è necessario rilevare, almeno incidentalmente, alla luce di quanto osservato nella nota 10, che il passo riferito da Bernone presenta *radendum* al posto di *eradendum*.

senza dell'espressione *de vestris codicibus*, in luogo di *e vestris quoque codicibus*, nel passaggio citato pare significativa.

In conclusione, constatata l'esistenza di almeno due manoscritti che contengono la lezione *de* (di cui uno tra i più antichi testimoni di questa lettera geronimiana), tenuto conto della citazione di Bernone e, soprattutto, alla luce dell'*usus scribendi* dello Stridonense mi pare che nel passo in questione sia da preferire, al posto di *e*, la lezione *de*¹⁹.

Edizioni

De Bruyne 1920 = D. De Bruyne, *Préfaces de la Bible Latine*, Namur [= reprint in D. De Bruyne, *Prefaces to the Latin Bible*, Introductions by P.-M. Bogaert and T. O'Loughlin, Turnhout, 2015 (*Studia Traditionis Theologiae. Explorations in Early and Medieval Theology* 19)].

¹⁹ Come si è visto, il più antico codice in nostro possesso è il *Vaticanus Reg. lat.* 11, databile all'VIII sec.; esso reca la lezione *et*, attestata unicamente in questo manoscritto in onciale. Le lezioni *de* ed *e* sono invece attestate (tralasciando le attestazioni più tarde) rispettivamente da uno (*Caroliruhensis*, Aug. XXXVIII) e da due manoscritti (*Cenomanensis* 126 e *Londinensis Harl.* 2793) ascrivibili al IX sec. Con una certa cautela si può provare ad avanzare l'ipotesi che, a monte di questa situazione confusa, possa esserci stato qualche manoscritto in minuscola, recante la lezione *de*, che fu preso a modello per copie successive e il cui legamento per *de* possa essere stato frainteso con quello per *et* (generando così esemplari con *et* e poi con *e* e altre lezioni affini). In Cappelli 1929, 87, è attestato un legamento frequente per *de*, nei manoscritti medievali, che presenta forti somiglianze con alcuni esempi di legamento usati per *et* nel periodo delle scritture latine diversificate, dunque quello della fase precedente alla diffusione della minuscola carolina (in generale sulla fase della diversificazione delle scritture latine, vd. il quadro sintetico tracciato in Bertolo *et al.* 2004, 54-65): in alcune forme di legamento di *de* riportate da Cappelli è infatti possibile osservare la presenza di un'asta con inclinazione verso sinistra e di due occhielli, uno di dimensioni maggiori in basso e uno di dimensioni inferiori nella parte superiore; medesima soluzione presenta il nesso per *et*, per esempio, nell'insulare rotonda irlandese o nelle scritture minuscole altomedievali dell'Italia centro-settentrionale (vd., ex. gr., Cherubini - Pratesi 2010, rispettivamente 174 e 277-278). Ancora, poi, il disegno della preposizione *de* con un elemento verticale in posizione centrale con occhiello a destra e a sinistra presenta indubbiamente somiglianze simili al legamento usato per *et*, per esempio, nella curialesca documentaria o nella curiale romana, che reca appunto un'asta centrale molto alta, una pancia piuttosto ampia a sinistra e un occhiello più piccolo in basso a destra (vd. Petrucci 1992, 101 e 107).

- Hilberg 1912 = *S. Eusebii Hieronymi Opera (Sect. I Pars II). Epistularum pars II: Epitulae LXXI–CXX*, recensuit I. Hilberg, Vindobonae-Lipsiae (CSEL 55).
- Labourt 1955 = *Saint Jérôme. Lettres, Tome V*, texte établi et traduit par J. Labourt, Paris.
- Martianay 1690 = *Divi Hieronymi prodromus, sive Epistola Domni Johannis Martianay Ad omnes viros doctos ac studiosos cum Epistola Sancti Hieronymi ad Sunniam et Fretelam*, opera et studio eiusdem Domni Johannis Martianay, Lutetiae Parisiorum.
- r 1953 = *Biblia sacra iuxta Latinam Vulgatam versionem ad codicum fidem, iussu PII PP. XII*, cura et studio monachorum Abbatiae Pontificiae Sancti Hieronymi in Urbe Ordinis Sancti Benedicti edita, X: *Liber Psalmorum ex recensione Sancti Hieronymi cum praefationibus et Epistula ad Sunniam et Fretelam*, Romae.
- Weber - Gryson 2007 = *Biblia sacra iuxta vulgatam versionem*, adiuvantibus B. Fischer, I. Gribomont, H. F. D. Sparks, W. Thiele, recensuit et brevi apparatu critico instruxit R. Weber, Editionem quintam emendatam retractatam praeparavit R. Gryson, Stuttgart.

Volumi e contributi

- Bertolo *et al.* 2004 = F. M. Bertolo, P. Cherubini, G. Inglese, L. Miglio, *Breve storia della scrittura e del libro*, Roma (2^a rist. 2005).
- Cappelli 1929 = *Dizionario di Abbreviature latine ed italiane. Usate nelle carte e codici specialmente del medio-evo riprodotte con oltre 14000 segni incisi. Con l'aggiunta di uno studio sulla brachigrafia medioevale, un prontuario di Sigle Epigrafiche, l'antica numeraz. romana ed arabica ed i segni indicanti monete, pesi, misure, etc.*, per cura di A. Cappelli, terza edizione riveduta e corretta, Milano.
- Cherubini - Pratesi 2010 = P. Cherubini, A. Pratesi, *Paleografia latina. L'avventura grafica del mondo occidentale*, Città del Vaticano (*Littera antiqua* 16).
- Gamberale 2021 = L. Gamberale, *Come tradurre i salmi. Teoria e metodo nell'epistola 106 di Gerolamo*, in *Filologia e letteratura in san Gerolamo (nel XVI centenario dalla morte). Atti della XII*

Giornata Ghisleriana di Filologia classica, a cura di F. Gasti, Campobasso (*Echo* 35), 7-53.

Graves 2022 = M. Graves, *Jerome, Epistle 106 (On the Psalms)*, Atlanta (*Writings from the Greco-roman World* 47).

Groth 1931-1953 = P.-M. Groth, *erado*, in *ThlL*, vol. V/2, Lipsiae, coll. 742-744.

Petrucchi 1992 = A. Petrucci, *Breve storia della scrittura latina. Nuova edizione riveduta e aggiornata*, Roma.

Scardia 2024 = D. Scardia, *Radere/eradere nel lessico esegetico e filologico di Gerolamo*, in *Atti del convegno Hieronymus und die Bibel. Schrift - Texte - Kontexte. Konstanz, 2. und 3. Dezember 2021*, in corso di stampa.

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
Facultatea de Istorie • Centrul de Studii Clasice și Creștine

Bd. Carol I, Nr. 11, 700506, Iași, România
Tel.: 040/0232/201634, Fax: 040/0232/201156



ISSN: 1842-3043
e-ISSN: 2393-2961

EDITURA UNIVERSITĂȚII „ALEXANDRU IOAN CUZA” DIN IAȘI